



Aux représentantes et  
représentants des médias

Communiqué de presse du 21 février 2019

## **Bienne exige une signalisation bilingue de la branche est de l'A5**

**La Ville de Bienne, le Forum du bilinguisme et le Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne (CAF) demandent ensemble que les panneaux de signalisation de la branche est de l'autoroute A5 respectent le bilinguisme officiel de la Ville de Bienne et exigent de la Confédération qu'elle mette rapidement en place une signalisation dans les deux langues. Comme les efforts en ce sens n'ont pas porté leurs fruits à ce jour, la pression sur les autorités fédérales sera renforcée au moyen d'un large soutien de différentes personnalités à cette demande.**

Les nombreux efforts au niveau administratif pour obtenir une dénomination dans les deux langues officielles sur les panneaux de la branche est de l'A5 n'ayant pas porté leurs fruits, la Ville de Bienne, le Forum du bilinguisme et le Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne se sont réunis il y a plus d'un an pour se battre ensemble afin que la branche est de l'A5 soit signalisée en français et en allemand.

Une discussion avec la conseillère fédérale Doris Leuthard, alors cheffe du Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC), à laquelle Jürg Röthlisberger, directeur de l'Office fédéral des routes (OFROU), a également participé, s'est tenue le 18 janvier 2018. Cette rencontre avait été organisée grâce au soutien du conseiller national Manfred Bühler, qui avait déposé à l'automne 2017 une intervention parlementaire demandant que la signalisation bilingue des autoroutes soit autorisée. Lors de cet entretien, la conseillère fédérale Doris Leuthard a assuré que l'OFROU réexaminerait la demande de signalisation bilingue de la branche est de l'A5, notamment sous l'aspect de la sécurité, et que la discussion reprendrait ensuite.

La Ville de Bienne, le Forum du bilinguisme et le CAF ont ensuite procédé de leur côté à des clarifications avec les organisations cantonales et municipales en charge de la sécurité. Sur la base des informations obtenues, ils ont écrit le 19 septembre 2018 une lettre à la conseillère fédérale Doris Leuthard afin de lui soumettre les propositions concrètes suivantes pour les panneaux de signalisation:

1. «Biel-Ost» devient «Biel/Bienne – Ost/Est»
2. «Biel-Süd» devient «Biel/Bienne – Süd/Sud»
3. «Biel-Mett» devient «Biel/Bienne – Mett/Mâche»
4. «Bözingenfeld» devient «Biel/Bienne – Industrie» (car le nom dans les deux langues serait trop long)

---

Ils ont en outre demandé que les sorties de la branche est de l'A5 soient signalisées en allemand et en français (Ausfahrt/Sortie) et que les fréquences radio des deux langues soient indiquées, comme c'est par exemple le cas dans la région de Morat, dans le canton de Fribourg.

En octobre 2018, l'OFROU a répondu à cette lettre négativement, respectivement en temporisant. Pour renforcer la pression sur l'OFROU, la Ville de Bienne, le Forum du bilinguisme et le CAF ont par conséquent décidé d'obtenir un soutien encore plus large à leur demande. De nombreuses personnalités de la région biennoise exigent ainsi qu'une signalisation qui respecte le bilinguisme officiel de la Ville de Bienne soit mise en place rapidement. Parallèlement, la Ville de Bienne, le Forum du bilinguisme et le CAF souhaitent profiter du fait que le DETEC ait une nouvelle responsable depuis le début de cette année. Ils ont donc récemment écrit à la conseillère fédérale Simonetta Sommaruga, nouvelle cheffe du DETEC, pour lui faire savoir qu'ils souhaitent et exigeaient que la branche est de l'A5 soit signalisée dans les deux langues. Par ailleurs, une intervention parlementaire interpartis au niveau cantonal, portée par Pierre-Yves Grivel (PRR), Samantha Dunning (PSR) et d'autres cosignataires, exige du Conseil-exécutif qu'il s'engage pour le bilinguisme de Bienne et, en particulier, pour la signalisation bilingue de la branche est de l'A5.

Pour tout renseignement complémentaire:

- Barbara Schwickert, directrice des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement:  
032 326 16 11
- Cédric Némitz, vice-président du Forum du bilinguisme: 032 323 22 80
- Pierrette Berger-Hirschi, présidente du CAF: 079 287 47 15

Annexe: liste des personnalités de la région biennoise qui soutiennent la demande d'une signalisation bilingue de la branche est de l'A5